

PROGRAMME

M  
ARC  
M

LITTÉRATURE

PRÉSENTÉ PAR EMMANUEL HOCQUARD

au Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris  
11 avenue du Président Wilson - 75116 Paris

13<sup>ème</sup> année

---

N° 233

La revue O'BLĚK

---

avec

**Peter Gizzi**

**Fanny Howe**

**Connell McGrath**

**Ray Ragosta**

**Marjorie Welsh**

Présentation de la revue  
et lectures bilingues

le mercredi 10 octobre 1990

à 18 h 30

dans le petit auditorium du musée

*Entrée libre*



La revue **O.BLEK**, dirigée par Peter Gizzi et Connell McGrath, est l'une des plus dynamiques revues de poésie aux États-Unis aujourd'hui. Elle est aussi, Outre-Atlantique, l'une des plus ouvertes à la poésie française contemporaine, présente au sommaire de tous ses numéros, depuis sa création en 1987. Y ont notamment été publiées des traductions d'Anne-Marie Albiach, Marcel Cohen, Jean Grosjean, Joseph Guglielmi, Emmanuel Hocquard, Edmond Jabès, Pierre Martory, Jacqueline Risset, Jacques Roubaud, Claude Royet-Journoud, etc.

## Peter Gizzi

*Peter Gizzi est né en 1959. Il a fait des études d'art à l'Université de New York. Il enseigne l'écriture à Brown University, Rhode Island. Il a publié en revues. Il est, avec Connell Mc Grath, co-directeur de O.BLEK*

### NONE

Chère Mademoiselle Cœur à Prendre  
Cet état du ciel est limite.  
Il ne va ni  
Ne veut. Le rêve  
Contemplatif d'après-midi  
Est ouvert, impénétrable comme un sphinx  
Notre volonté veut vouloir. Le temps  
Une simple impression qui s'efface  
Sur le front. Mon domaine prolonge la vie  
Pour faire de ces mains

Des monuments



## Fanny Howe

*Fanny Howe est née en 1940. Elle a fait ses études à Boston. Elle est professeur de littérature à l'Université de San Diego, Californie. Elle a publié de nombreux livres de fiction. Les derniers en date sont The Deep North et The Middle of Nowhere (Sun and Moon Press, 1990). Elle a également publié six livres de poésie, dont Introduction to the World (The figures, 1988) et The Vineyard (Lost Road Press, 1989).*

Je ne peux pas mourir deux fois  
Dans le rêve que fit Nabuchodonosor  
D'une histoire universelle  
Le balancier s'est arrêté  
Sur la tonique de sa gamme  
J'étais près du désespoir  
Mère de plusieurs enfants  
Car ce qui est donné ne suffit  
Qu'à ceux qui interprètent le monde  
Tout en le laissant là

## Connell McGrath

*Connell McGrath est né en 1960. Il a fait des études de philosophie et de littérature à Berkeley, Californie. Il a publié dans de nombreuses revues et un livre de lui doit paraître à Garlic Press. Il vit dans le Massachussets, où il co-dirige, avec Peter Gizzi, la revue O.BLEK.*

Une convergence de pensées comme  
des facettes creusent  
un trou.  
Et ces facettes tiennent bon  
longtemps  
ne laissant aucun  
passage pour un homme  
cherchant au fond de lui  
l'enfant qui sous  
le manteau de l'adulte  
vient.  
Diminution du saint esprit  
et je  
prends l'air de celui qui écoute  
prête l'oreille  
joue au disciple attentif.  
J'écoute  
leurs conseils en bon ordre  
leur déni du passé



## Ray Ragosta

Ray Ragosta est né en 1943. Il a fait ses études à Brown University, Rhode Island. Il a publié *The Act Proves Untenable* (Pourboire Press, 1977), *Sherds* (*Burning Deck*, 1982). From "The Varieties of Religious Experience" 2 doit paraître à Paradigm Press.

### REVE DU TAXIDERMISTE

Le membre pensant décline,  
comme la raison, endormie au grenier,  
produit "des obscurités de toute part".  
Bel ornement et puits de doute.

Avec d'autres hôtes, nous partageons une paix furtive  
et jamais ne revêtons l'habit de circonstance  
car ce costume surchargé,  
si bien porté soit-il, est mangé par les mites.

Sous les combles, un taxidermiste rêve –  
moteur asphyxié comme les oiseaux empaillés  
dont les plumes ne frémiront plus,  
percés de tiges en fer ou dorlotées à voix basse.

Nulle relation exacte entre maison et champ.  
Seulement un brouhaha dans l'architecture.

## Marjorie Welish

Marjorie Welish est née en 1944. Elle a fait ses études à l'Université de Columbia, New York. Elle a publié *Handwritten* (Sun Press, 1979) ; *Two Poems* (Z Press, 1981) ; *The Window Flew Open* est à paraître à *Burning Deck*. Critique d'art et de poésie, elle a publié des poèmes dans de nombreuses revues.

Les événements n'ont pas à être dissociés :  
et sur la conscience qu'on traverse si vite  
bruine la conscience de soi.

Nous nous accrochons l'un à l'autre, un oiseau et son bec,  
mais la conscience nous conduit à la pliure  
du papier périssable

et entraîne doucement notre œil le long de la coupe  
divisant nos corps en deux  
phénomènes célestes : désir et savoir

parlant de nombreuses coupes *in situ*  
jusqu'à la conscience de nos yeux *n situ*, mais scindés,  
pour ajuster notre plaie à la coupe

et faire de notre corps deux corps,  
extorquer aux deux corps retrouvés une rente  
qui tombe de rocher en rocher en rocher.

*Traductions Pierre Alféri et Emmanuel Hocquard*



# o·blēk/1

A JOURNAL OF LANGUAGE ARTS

'oblique (*o·blēk*) *adj.* 1: neither perpendicular nor parallel: INCLINED 2: not straightforward: INDIRECT

EDITED BY  
PETER GIZZI AND CONNELL McGRATH



THE GARLIC PRESS  
NEW YORK

*Page de titre du 1er numéro, en avril 1987*

Cette manifestation a reçu le soutien du Centre Littéraire  
de la Fondation Royaumont